

О. Ф. Курилович

К ВОПРОСУ ОБ ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЯХ В РУССКОЯЗЫЧНЫХ СООБЩЕСТВАХ

Явление иноязычных вкраплений все чаще отмечается в речи современных носителей русского языка, в подавляющем большинстве это англицизмы. Они выступают в роли дублетной ксенолексики. Такое использование языка рассматривается как способ демонстрации престижности.

На современном этапе есть ряд русскоязычных сообществ, уровень англоязычных вкраплений в которых является крайне ощутимым. Речь представителей этих сообществ наполнена огромным количеством англицизмов, которые, даже имея прямые аналоги или эквиваленты в русском языке, всё равно не переводятся, а лишь видоизменяются путём транслитерации или калькирования. В качестве примера я хотела бы рассмотреть русскоязычное сообщество по киберспортивной дисциплине StarCraft 2.

Изначально данное сообщество стало развиваться в конце 1990-х и начале 2000-х, когда киберспортивная дисциплина StarCraft: Brood War возымела популярность не только в Европе и Азии, но и СНГ. Так как официальной русскоязычной версии игры на тот момент не существовало, то на глобальных европейских и мировых турнирах использовалась англоязычная версия. Что и стало основной причиной того, что данная дисциплина для русскоязычного сообщества закрепились именно на английском языке. С выходом StarCraft 2: Wings of Liberty в 2010 году появлялся и её официальный перевод, однако игроки, перешедшие в новую игру, продолжали по привычке использовать английский язык. Также подавляющее большинство матчей по данной дисциплине проводятся именно на английском языке с использованием специальных англоязычных «клиентов» (версий) игры. Это приводит к тому, чтобы знать основные новости об игре, читать интервью разработчиков и киберспортсменов, требуется знание английского языка.

К примеру, значительное количество русскоязычных YouTube-каналов, посвящённых этой игре, интенсивно используют транслитерированные термины StarCraft 2. После детального изучения видеороликов с уверенностью можно сказать, что основным приемом является транслитерация, авторы достаточно умело адаптируют англицизмы таким образом, чтобы они гармонично звучали на русском языке. В качестве примеров я приведу варианты перевода различных явлений StarCraft 2 из официального русского перевода, вариант транслитерации и английский оригинал:

Оригинал	Транслитерация	Официальный перевод
Roach	Роуч	Таракан
Marine	Марик	Морпех
Carrier	Кэриер	Авианосец
Immortal	Иммортал	Бессмертный
Probe	Пробка	Зонд
Infestor	Инфестор	Заразитель
Void Ray	Войд Рэй	Излучатель пустоты
BattleCruiser	Батл	Крейсер
Reaper	Рипер	Жнец
Ghost	Гост	Призрак

Данная тенденция, когда в приоритете именно видоизменение английского наименования, свойственна почти для всего контента, представленного в данной игре. Однако не стоит думать, что это свойственно только для данной киберспортивной дисциплины, Такие направления как DotA2, LoL, W40K: DOW Soulstorm и многие другие, пользующиеся спросом на мировой арене, также предпочитают транслитерацию английских наименований русскому переводу. При этом даже такие дисциплины как Warcraft 3, которые изначально имели для русскоязычной аудитории официальный перевод и позиционировались не только как киберспортивная дисциплина, но и как игра для одного игрока (single-player games), также «обросли» англицизмами.

Некоторые игроки могут употреблять их даже при использовании русской версии продукта, что может выглядеть непривычно, когда объект на экране наименован как «Пехотинец», а игрок называет его «Футмэн» (от англ. Footman). Как результат транслитерация английских слов занимает место их русских аналогов, зачастую выходя даже за пределы объектов игры.

Английский язык проникает во все сферы деятельности общества. В социолингвистических исследованиях отмечается не только большой поток заимствований, но и транслитерация русских слов латиницей в качестве языковой игры, частичное иноязычное вкрапление и полное замещение русского языка английским в определенных контекстах. Наряду с лексическими заимствованиями в русский язык приходят и синтаксические изменения, что говорит как раз о неспособности языка ассимилировать все поступающие элементы. С новыми элементами языка адаптируются и определенные культурные ценности, как благотворные для принимающего общества, так и разрушительные.